

**MTS Ausrichtpalette
398 x 398 / 200**

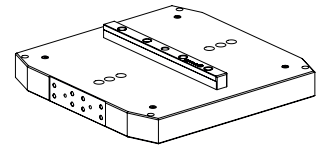
Sicherheit, Garantie, Haftung und Serviceadressen siehe Beilage A

**MTS alignment pallet
398 x 398 / 200**

For safety, guarantee, liability and service addresses, see Appendix A.

**MTS Palette d'alignement
398 x 398 / 200**

Sécurité, garantie, responsabilités et adresses de service, voir annexe A.

**Verpackungsinhalt überprüfen**

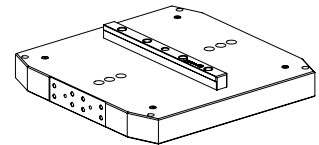
1x MTS Ausrichtpalette
398 x 398 / 200

Check package contents

1x MTS alignment pallet
398 x 398 / 200

Vérifier l'intégralité de la livraison

1x MTS Palette d'alignement
398 x 398 / 200

**HINWEIS**

Die MTS Ausrichtpalette ist ein sehr genaues Messmittel und ist mit entsprechender Vorsicht und Sauberkeit zu behandeln. An der Ausrichtpalette dürfen weder Schrauben gelöst bzw. nachgezogen werden. Sollten Spuren von unsachgemäßem Einsatz, Schlägen oder einer Nachbearbeitung ersichtlich sein, so erlöschen jegliche Garantieansprüche.

NOTICE

The MTS alignment pallet is a very accurate measuring instrument and must be treated with the appropriate cleanliness. Do not loosen or retighten bolts on the alignment pallet. If the alignment pallet shows any signs of improper handling, hits or any subsequent machining, this shall preclude any claims to indemnification under guarantee.

INDICATION

La palette d'alignement MTS constitue un moyen de mesure particulièrement précis. Aussi doit elle être traitée avec les précautions d'usage, et être maintenue dans un parfait état de propreté. En aucun cas, les vis de la palette d'alignement ne doivent être desserrées ou resserrées. La présence de traces d'utilisation non conforme aux règles de l'art, de chocs ou de retouches entraîne l'exclusion de toute garantie.

Anwendung (Bestimmungsgemäße Verwendung)

Die MTS-Ausrichtpalette dient zum Ausrichten der Winkellage, zum Aufnehmen des Zentrums sowie der Z-Werte der EROWA MTS Basisplatte.

Application (intended Purpose)

The MTS alignment pallet is used to align the angular position, to determine the center as well as the Z-values of the EROWA MTS base plate.

Utilisation (conformément à sa destination)

La palette d'alignement MTS sert à aligner la position angulaire, à déterminer le centre ainsi que les valeurs Z de la plaque de base EROWA MTS.

WICHTIG

Um die höchstmögliche Systemgenauigkeit in Ihrem Betrieb zu erreichen, wird von uns empfohlen, alle MTS Basisplatten mit der gleichen Ausrichtpalette einzustellen und von Zeit zu Zeit zu kontrollieren.

IMPORTANT

In order to achieve the highest possible system accuracy in your plant, we recommend that you equip all the MTS base plate with the same alignment pallet and check them from time to time.

IMPORTANT

Pour assurer un fonctionnement optimal de vos installations, nous recommandons de procéder au réglage de tous les mandrins plaque de base MTS avec la même palette d'alignement, et de contrôler ce réglage à intervalles réguliers.

Symbolerklärung	Explanation of the symbols	Description des symboles utilisés
Das EROWA Produkt wurde nach den allgemein anerkannten Regeln der Technik und dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik gefertigt. Dennoch gehen von Maschinen Risiken aus, die sich konstruktiv nicht vermeiden lassen. Um dem mit dem EROWA Produkt arbeitenden Personal ausreichend Sicherheit zu gewährleisten, werden zusätzlich Sicherheitshinweise gegeben. Nur wenn diese beachtet werden, ist hinreichende Sicherheit beim Umgang mit dem EROWA Produkt gewährleistet. Bestimmte Textstellen sind besonders hervorgehoben. Die so gekennzeichneten Stellen haben folgende Bedeutung:	The EROWA Product has been manufactured according to the generally recognized rules of technology and the state of the art of science and technology. Even so, machines involve risks which cannot be avoided by means of design and construction. In order to provide personnel working with the EROWA Product with adequate safety, additional precautions are provided. Adequate safety at work with the EROWA Product can only be ensured if these precautions are being followed. Certain passages have been marked in a particular way. The passages marked in this manner have the following meaning:	Le Produit EROWA a été conçu en fonction des règles techniques généralement admises et de l'état actuel des connaissances scientifiques et techniques. Il n'en reste pas moins que toute machine présente nécessairement des risques qui ne peuvent pas être entièrement éliminés par la seule approche conceptuelle. D'où la prescription de consignes de sécurité spécifiques pour assurer une sécurité maximale au personnel travaillant sur le Produit EROWA. Seule l'observation de ces consignes de sécurité permet d'assurer une sécurité suffisante aux personnes dans leurs rapports avec le Produit EROWA. Certains passages ont été mis en évidence. Ils ont les significations suivantes :
 GEFAHR Steht für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren, irreversiblen Körperverletzungen oder zum Tod führt.	 DANGER Highlights an immediate threat of danger that will cause serious, irreversible physical injury or death.	 DANGER Signale un danger qui vous menace directement et qui provoque de graves blessures corporelles ou la mort.
 WARNUNG Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führen kann.	 WARNING Highlights a possible dangerous situation that could cause serious physical injury or death.	 AVERTISSEMENT Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner la mort ou de graves blessures corporelles.
 VORSICHT Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu geringfügigen oder mässigen Verletzungen führen kann.	 CAUTION Highlights a possible dangerous situation that could cause minor or moderate injury.	 ATTENTION Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner des blessures légères ou modérées.
 HINWEIS Steht für eine möglicherweise schädliche Situation, bei der das Produkt oder eine Sache in seiner Umgebung beschädigt werden könnte.	 NOTICE Highlights a possible harmful situation in which the product or an object in the vicinity could be damaged.	 INDICATION Signale une situation potentiellement néfaste dans laquelle le produit ou un objet placé à proximité de lui risque d'être endommagé.
 WICHTIG Steht für Anwendungshinweise und andere nützliche Informationen.	 IMPORTANT Highlights information on usage and other useful information.	 IMPORTANT Signale des consignes d'utilisation et d'autres informations utiles.

Schutzeinrichtungen

Protection devices

Dispositifs de protection

GEFAHR

Unvorhersehbare Fehlfunktionen oder fehlerhaftes Material des Produkts (wegfliegen von Teilen), können zu schweren und irreversiblen Körperverletzungen führen.

Die vorhandenen Schutzeinrichtungen sind gemäss der Betriebsanleitung (Werkzeugmaschine) korrekt und konsequent anzuwenden.

DANGER

Unforeseeable malfunctions or faulty material of the product (parts being thrown out) can cause severe and irreversible injury.

The existing protection devices must be used properly and consistently according to the operating instructions (machine tool).

DANGER

Des dysfonctionnements imprévisibles ou un matériau défectueux dans le produit (pièces qui s'échappent) peuvent entraîner des blessures corporelles lourdes et irréversibles.

Les dispositifs de protection existants doivent donc être utilisés systématiquement et conformément aux instructions de service (de la machine-outil).

Persönliche Schutzausrüstung

Personal protective equipment

Équipement de protection individuelle

WARNUNG

Unsachgemässe Bedienung, fehlerhafte Manipulation oder fehlerhaftes Material (herunterfallen von Teilen, Lärm) können zu schweren Körperverletzungen führen.

Der Bediener ist aufgefordert die vorhandene persönliche Schutzausrüstung (z.B. Schutzbrille, Schutzschuhe und Gehörschutz) korrekt zu tragen.

WARNING

Improper operation, erroneous manipulation or faulty material (falling parts, noise) can lead to serious personal injury.

The operator is requested to properly wear the existing personal protective equipment (e.g., goggles, protective shoes, and hearing protection).

AVERTISSEMENT

Toute utilisation non conforme, manipulation erronée ou matériau défectueux (chutes de pièces, bruit) peut entraîner de lourdes blessures corporelles.

L'opérateur est prié de porter correctement les équipements de protection individuelle existants (lunettes de sécurité, chaussures de sécurité, protection auditive, etc.).

HINWEIS

Die Auswahl und die Prüfung über den Einsatz der einzelnen Schutzausrüstungsgegenstände hat durch den Betreiber zu erfolgen.

NOTICE

The operating company is responsible for the selection and verification of use of the individual protection equipment.

INDICATION

L'exploitant est responsable de la sélection et du contrôle des différents équipements de protection individuelle.

Arbeiten mit Druckluft

Working with compressed air

Travailler avec de l'air comprimé

WARNUNG

Maximalen Reinigungsdruck beachten.

Zu starkes Abblasen und Lärm mit der Druckluft vermeiden, Gehörschutz tragen.

Gegen Augenverletzungen gut sitzende Schutzbrille tragen (auch Drittpersonen). Gefährdung durch Versprühen von Flüssigkeit und wegfliegenden Spänen, etc.

Müssen Teile beim Abblasen in der Hand gehalten werden, sind geeignete Handschuhe zu tragen.

WARNING

Observe the maximum cleaning pressure.

Avoid excessive blowing and noise with compressed air, wear hearing protection.

To avoid eye injuries, wear properly fitting safety glasses (including third parties). Risk of spraying liquid and projection of chips, etc.

If you must hold any parts in your hand while blowing them off, wear suitable gloves.

AVERTISSEMENT

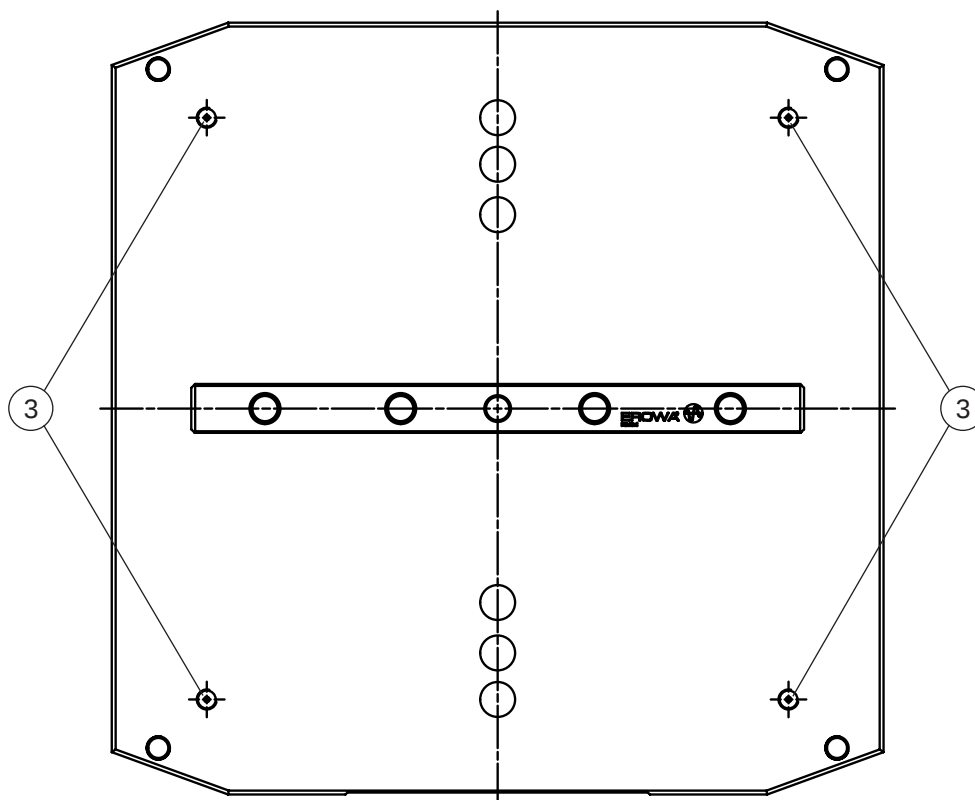
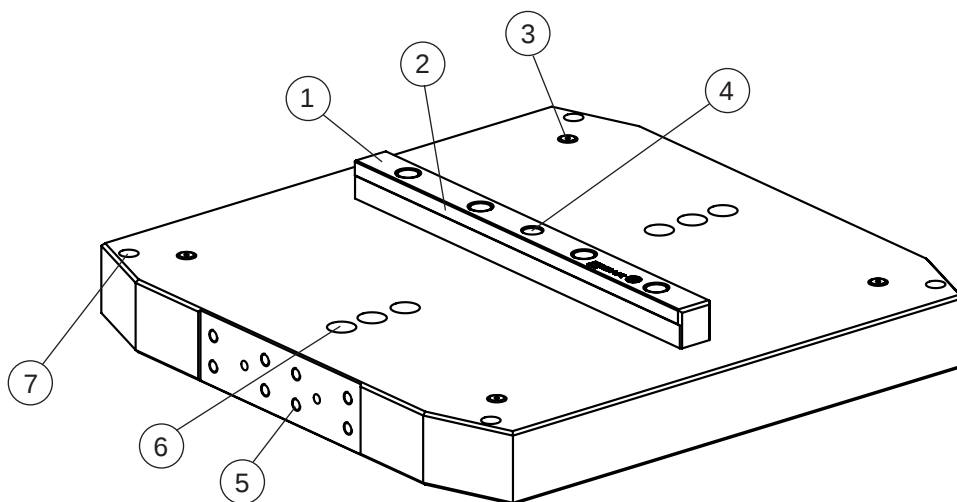
Observer la pression de nettoyage maximale.

Éviter un nettoyage par soufflage et bruit à trop forte pression, porter une protection auditive.

Porter des lunettes de sécurité bien ajuster pour éviter toute blessure des yeux (tierces personnes également). Risque de pulvérisation de liquides et de projection de copeaux, etc.

Si le nettoyage exige de tenir des pièces à la main, porter des gants appropriés.

Bezeichnung der Teile	Description of parts	Désignation des éléments
1) Ausrichtlineal	1) Alignment rail	1) Règle d'alignement
2) Ausrichtfläche	2) Alignment surface	2) Surface de référence
3) Z-Messflächen (4x)	3) Z-measuring surfaces (4x)	3) Surfaces de mesure Z (4x)
4) Ausrichtbohrung	4) Positioning borehole	4) Trou de positionnement
5) Befestigungsbohrungen (8x) zu MTS gripperLink Rapid, ER-038622 (Option)	5) Mounting holes (8x) for MTS gripperLink Rapid, ER-038622 (option)	5) Trous de fixation (8x) pour MTS gripperLink Rapid ER-038622 (option)
6) Schlüsselbohrungen (6x)	6) Key borehole (6x)	6) Trou de verrouillage (6x)
7) Gewinde für den Transport (4x M12)	7) Thread for transport (4x M12)	7) Filetage pour le transport (4x M12)



Störkreis

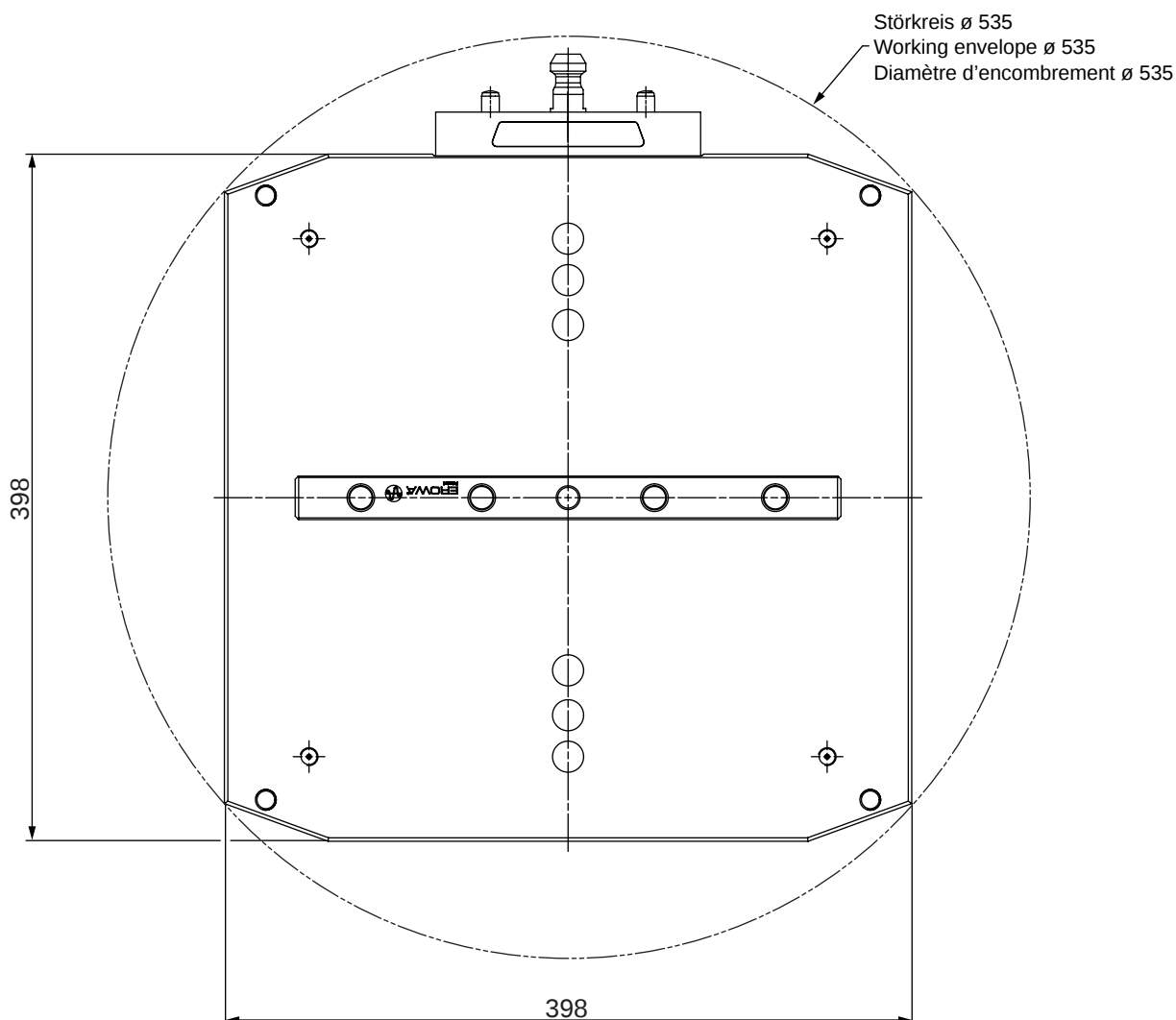
Der Störkreis für die MTS Ausrichtpalette 398 x 398 / 200 (ER-130137) mit GripperLink MTS (Option, ER-038622) beträgt $\varnothing$ 535 mm.

Working envelope

The working envelope for the MTS alignment pallet 398 x 398 / 200 (ER-130137) with gripper-link MTS (option, ER-038622) amounts to $\varnothing$ 535 mm.

Diamètre d'encombrement

Le diamètre d'encombrement de la palette d'alignement MTS 398 x 398 / 200 (ER-130137), avec GripperLink MTS (Option, ER-038622), est de $\varnothing$ 535 mm.

**Inbetriebnahme:**

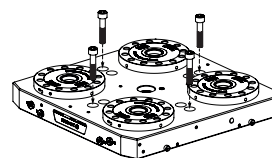
Als Vorbereitung zum Einsatz der MTS Ausrichtpalette muss die MTS Basisplatte pneumatisch oder hydraulisch geöffnet werden.
Die Zylinderschrauben zum Befestigung der MTS Basisplatte vorbereiten, aber noch nicht festziehen. (siehe Montageanleitung der MTS Basisplatte).

Setting up:

To prepare the use of the MTS alignment pallet, open the MTS base plate pneumatically or hydraulically.
Prepare the screws for fastening the MTS base plate, but do not tighten them yet. (cf. assembly instructions of the MTS base plate).

Mise en service :

La préparation de la palette d'alignement MTS à l'utilisation implique l'ouverture pneumatique ou hydraulique de la plaque de base MTS.
Préparer les vis pour la fixation de la plaque de base MTS, mais ne pas encore les serrer. (voir instructions de montage de la plaque de base MTS).



Ausrichtvorgang auf festem Maschinentisch

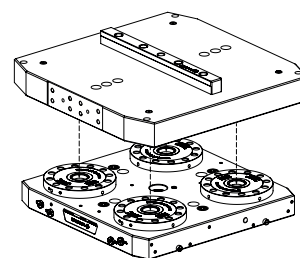
MTS Ausrichtpalette einsetzen und MTS Basisplatte schliessen.

Alignment on fixed machine table

Insert MTS alignment pallet and close MTS base plate.

Positionnement sur table de machine fixe

Mettre la palette d'alignement MTS en place et fermer la plaque de base MTS.



Winkellage an MTS Ausrichtpalette ausrichten.

Align angle position on MTS alignment pallet.

Assurer la position angulaire de la palette d'alignement MTS.

WICHTIG

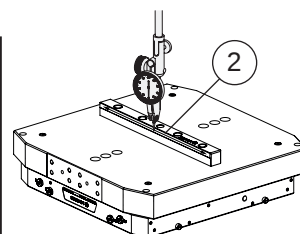
Mit Messuhr nur Ausrichtfläche (2) abfahren und MTS Basisplatte parallel zur Achse ausrichten.

IMPORTANT

Only move dial gauge along alignment surface (2), and align MTS base plate in parallel with the axis.

IMPORTANT

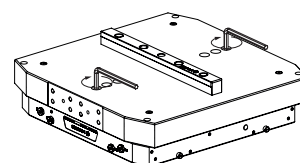
Avec le comparateur, effectuer une course uniquement sur la face de positionnement (2) et positionner la plaque de base parallèlement à l'axe.



MTS Basisplatte befestigen. Anschliessend nochmals kontrollieren.

Attach MTS base plate. Recheck its position.

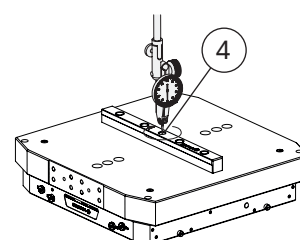
Fixer la plaque de base MTS. Vérifiez à nouveau sa position.



Über die Ausrichtungbohrung (4) den Nullpunkt X und Y ermitteln.

Determine the zero point X and Y via the Positioning borehole (4).

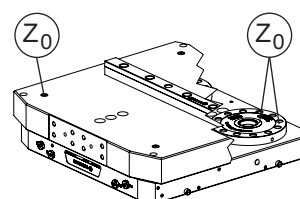
Déterminer le point zéro X et Y par le trou de positionnement (4).



Der Nullpunkt der Z-Achse, (Z_0) ist auf dem MTS Spannfutter oder auf den Z-Messflächen der Ausrichtpalette aufzunehmen.

The datum point of the Z-axis, (Z_0) must be determined on an MTS chuck or on Z measuring surfaces of the alignment plate.

Le point zéro de l'axe Z (Z_0) doit être mesuré sur un mandrin MTS ou sur les surfaces de mesure Z de la plaque d'alignement.



Ausrichten auf rotierendem Maschinentisch

MTS Ausrichtpalette in die Basisplatte einsetzen und spannen.

MTS Basisplatte mit Messuhr an Ausrichtbohrung (4) der Palette zur Rotationsachse zentrisch ausrichten.
Schrauben der MTS Basisplatte festziehen.
Rundlauf nochmals prüfen.

An der Ausrichtfläche (2) wird die MTS-Basisplatte durch Drehen des Maschinentisches zur Längsachse der Maschine ausgerichtet.
Anschliessend wird die Maschinensteuerung auf 0 gesetzt.

Der Nullpunkt der Z-Achse, (Z0) ist auf dem MTS Spannfutter oder auf den Z-Messflächen der Ausrichtpalette aufzunehmen.

Alignment on a rotating machine table

Insert the MTS alignment pallet into the base plate and clamp it.

Align the MTS base plate with dial gauge to the Positioning borehole (4) of the pallet, concentric to the axis of rotation.
Tighten the screws of the MTS base plate.
Check concentricity again.

The MTS base plate is aligned to the longitudinal axis of the machine on the alignment surface (2) by rotating the machine table.
Then the machine control is set to 0.

The zero point of the Z axis (Z0) must be measured on an MTS chuck or on the Z measuring surfaces of the alignment pallet.

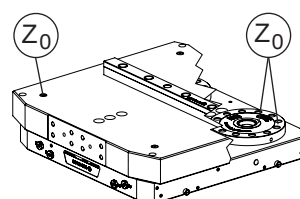
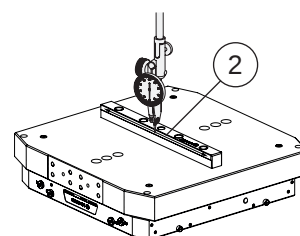
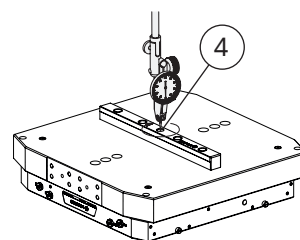
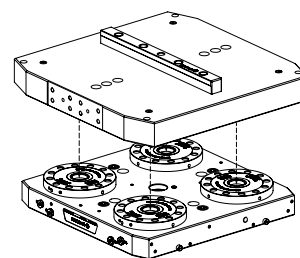
Positionnement sur table de machine rotative

Insérer la palette d'alignement MTS dans la plaque de base et la serrer.

Aligner la plaque de base MTS avec le comparateur à cadran sur le trou de positionnement (4) de la palette, concentrique à l'axe de rotation.
Serrer les vis de la plaque de base MTS.
Vérifier à nouveau la concentricité.

La plaque de base MTS est alignée sur l'axe longitudinal de la machine sur la surface d'alignement (2) en faisant tourner la table de la machine.
Ensuite, la commande de la machine est mise à 0.

Le point zéro de l'axe Z (Z0) doit être mesuré sur un mandrin MTS ou sur les surfaces de mesure Z de la palette d'alignement.

**Optionen**

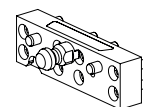
ER-038622
MTS - gripperLink Rapid

Maintenance

ER-038622
MTS - gripperLink Rapid

Maintenance

ER-038622
MTS - gripperLink Rapid

**Instandhaltung, Wartung**

MTS Ausrichtpalette reinigen, vor Korrosion und gegen Beschädigung schützen.

Maintenance

Clean MTS alignment pallet and protect it against corrosion and damage.

Maintenance

Nettoyer la palette d'alignement MTS et la protéger contre la corrosion et les dommages.

Ersatzteile

Dieses Produkt ist nur als Ganzes lieferbar und kann bei Ihrem EROWA Fachhändler bezogen werden.

Spare parts

This product is only available as a unit and can be purchased from your EROWA dealer.

Pièces de rechange

Ce produit n'est disponible que sous forme d'ensemble complet. Il est disponible chez votre agent EROWA.

Technischer Support

Für Fragen zu dieser Betriebsanleitung kontaktieren Sie bitte: info@erowa.com.

Technical support

For technical support about this operating instruction, please contact: info@erowa.com.

Support technique

Pour support technique à ce instruction de service veuillez prendre contact : info@erowa.com.

EROWA-Produkte werden mit modernsten Fertigungsmethoden hergestellt. Die Produkte werden während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft.

Die Firma EROWA ist zertifiziert nach ISO 9001 : 2015

EROWA products are manufactured using state-of-the-art production methods. The products are comprehensively tested during production and as a final product by our quality assurance department.

EROWA is certified according to ISO 9001 : 2015

Les produits EROWA sont fabriqués à l'aide des méthodes de production les plus modernes. Les produits sont contrôlés de manière approfondie par notre service d'assurance qualité pendant la production et en tant que produit fini.

L'entreprise EROWA est certifiée selon la norme ISO 9001 : 2015



EROWA-Produkte sind weltweit durch Patente oder Patentanmeldungen geschützt.

Unerlaubte Nutzung, Herstellung oder Verkauf ist untersagt.

EROWA products are protected worldwide by patents or patent applications.

Unauthorised use, manufacture or sale is prohibited.

Les produits EROWA sont protégés par des brevets ou des demandes de brevets dans le monde entier.

Toute utilisation, fabrication ou vente non autorisée est interdite.

Bei der Beantwortung eventueller Fragen zur Anwendung steht Ihnen die EROWA AG oder Ihre EROWA Niederlassung selbstverständlich gerne zur Verfügung.

EROWA AG or your EROWA subsidiary will of course be happy to answer any questions you may have about the application.

EROWA AG ou votre filiale EROWA se tient bien entendu à votre disposition pour répondre à vos éventuelles questions concernant l'application.

Alle EROWA Niederlassungen oder Vertretungen finden sie via nachstehend aufgeführten QR-Code, den Short-Link oder per Klick auf den QR-Code.

You can find all EROWA branches or agencies via the QR code below, the short link or by clicking on the QR code.

Vous trouverez toutes les succursales ou représentations EROWA via le code QR ci-dessous, le lien court ou en cliquant sur le code QR.



more info:

www.erowa.com/en/contact